ཉུང་། །ཐེག་ཆེན་གསོ་སྦྱོང་ལེན་པའི་ཆོ་ག

THỌ BÁT QUAN TRAI GIỚI

Taking the Mahayana Precepts

TIBETAN – ENGLISH – VIETNAMESE

TẠNG – ANH – VIỆT

hongnhu-archives

hongnhu-archives
Ấn bản điện tử 2016
FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẤN TỐNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

Prerequisites: Everyone can read. To practice, one needs to first received the precepts from a qualified ordained master.
Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc. Để hành trì, lần đầu cần thọ bát quan trai từ vị xuất gia đủ điều kiện truyền giới. Những lần sau có thể tự thọ giới trước bàn Phật.

Hồng Như chuyển Việt ngữ.
Trích *Nghi Thức Tụng Niệm* FPMT Q1, 2006
Mọi sai sót là của người dịch
Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề.

THE WAY TO TAKE THE MAHAYANA RESTORING AND PURIFYING VOWS

NGHI THỨC THỌ BÁT QUAN TRAI GIỚI

Waking early, wash and refresh yourself properly and then set up an altar for the Triple Gem in a clean and beautiful place. The offerings should be as plentiful and delightful as you can make them. The precepts are taken in the early hours just before dawn, when the lines on the palm of your outstretched hand are only just visible.

Contemplate the shortcomings of ordinary sufferings and their true cause in relation to yourself. Remember the pitiful state of all mother sentient beings throughout infinite space, and from the depths of your heart think that you, the fortunate one, are able to seek and attain enlightenment. Now, in the presence of the Holy objects and with great respect and devotion, take the Mahayana Restoring and Purifying Vows.

Thức dậy sớm, rửa ráy sạch sẽ, bày biện bàn thờ Tam Bảo sạch sẽ trang nghiêm. Cúng dường những gì tốt nhất và nhiều nhất tùy theo khả năng. Thọ giới vào buổi sớm mai trước hừng đông, khi duỗi cánh tay vừa thấy được đường chỉ tay.

Nhớ nghĩ đến khổ đau cõi thế gian, và nguyên nhân chân chính của khổ đau, ứng vào với chính mình. Nhớ đến hết thảy mẹ hiền chúng sinh cùng khắp không gian vô tận, từ tận đáy lòng cảm thấy bản thân mình là kẻ thiện duyên, có thể hướng về và đạt đến quả giác ngộ. Nay đối trước ruộng phước với trọn vẹn lòng tôn kính thiết tha, thọ Bát Quan Trai Giới.

Refuge and Bodhicitta – *Qui Y & Phát Tâm Bồ Đề*

Recite three times and earnestly go for refuge and generate the mind of enlightenment:

Tụng 3 lần, tha thiết qui y và phát tâm bồ đề

SANG GYE CHO DANG CHOG CHOG LA
JANG CHUB BAR DU GYAB SU CHI
DAG DANG ZHEN DON DRUB LE DU
DAG GI JANG CHUB SEM KYE DO
PHAG CHU DAG NA SHUG PA YI
SANG GYE JANG CHUB SEM PE SON
DAG GI DZOG PE JANG CHUB CHIR
DENG NE JANG CHUB SEM KYE DO
In the Buddhas, the Dharma and the Highest Assembly,
Until enlightened, I seek refuge.
In order to accomplish the purpose of myself and others
I shall generate bo11dhicitta.
All Buddhas of the ten directions! Please listen to me:
in order to attain enlightenment,
from now on I shall generate bodhicitta. (3x)

Qui y Phật, Pháp, Tăng / cho đến khi giác ngộ
Vì tự lợi, lợi tha / nguyện phát tâm bồ đề.
Xin Phật khắp mười phương / lắng nghe con phát nguyện
Từ nay hướng Phật quả, / nguyện phát tâm bồ đề. (3 lần)

Purifying the Place – *Thanh Tịnh Ngoại Cảnh*

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་ཞི་བཞིན་དག །
THAM CHÉ DU NI SA ZHI DAG
Everywhere may the ground be pure,
Nguyện mặt đất mọi nơi trong cõi thế

གཟེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །
SEG MA LA SOG MAY PA DANG
free of the roughness of pebbles and so forth.
Được thanh tịnh, không đá sỏi gập ghềnh.

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བཻ་ཌཱུཏྱི། །རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག།
LAG TIL TAR NYAM BAY DUR YÉ / RANG ZHIN JAM POR NÉ GYUR CHIG
May it be the nature of lapis and smooth as the palm of one's hand.
Như ngọc xanh biếc sáng trong, như lòng bàn tay phẳng mịn.

Offering Prayer – *Cúng Dường*

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཆོད་པའི་རྫས །།
LHA DANG MI YI CHO PAI DZÉ
May offering substances human and divine,
Tất cả phẩm vật / trong cõi con người / cùng trong cõi trời,

དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ །།
NGO SU SHAM DANG YI KYI TRUL
those actual and those which are emanated,
cụ thể bày ra / và bày biện bằng / công phu quán tưởng,

ཀུན་བཟང་མཆོད་སྤྲིན་བླ་ན་མེད །།
KUN ZANG CHO DRIN LA NA MÉ
unsurpassed Samantabhadra clouds of offerings
Biển mây trùng điệp / cúng phẩm Phổ Hiền

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །
NAM KHAI KHAM KUN KYAB GYUR CHIG
fill the entire space.
nguyện dâng đầy khắp / không gian vô tận.

Offering Dharani – *Đà La Ni Cúng Dường*

OM NAMO BHAGAVATE BENZAY SARWAPARMA DANA TATHAGATAYA ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA TAYATA OM BENZAY BENDZAY MAHA BENZAY MAHA TAYDZA BENDZAY MAHA BIDYA BENDZAY MAHA BODHICITTA BENDZAY MAHA BODHI MENDO PASAM KRAMANA BENDZAY SARWA KARMA AWARANA BISHO DANA BENDZAY SOHA (X3)

Power of the truth – *Năng Lực của Sự Thật*

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་ ། །
KON CHOG SUM GYI DEN PA DANG
By the power of truth of the Three Jewels,
Với năng lực của sự thật về Tam Bảo,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རློབས་དང་། །
SANG GYÉ DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHÉ KYI JIN LAB DANG
the power of the inspiration of all the Buddhas and Bodhisattvas,
Với năng lực hộ trì của chư Phật cùng chư Bồ tát

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། །
TSOG NYI YONG SU DZOG PÉ NGA THANG CHEN PO DANG
the power of the great might of the completed two collections, and
Với năng lực của hai bồ tư lương viên mãn

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་
CHO KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI KYAB PEI
the power of the intrisically pure and inconceivable sphere of reality,
Và của chân cảnh giới, thanh tịnh triệt để, ngoài tầm nghĩ bàn;

སྟོབས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་གྱུར་ཅིག །
TOB KYI DÉ ZHIN NYI DU GYUR CHIG
may (these offerings) become suchness.
Nguyện cho (cúng phẩm này) đều trở thành chân như.

Invocation – *Thỉnh Phật*

MA LU SEM CHAN KUN GYI GON GYUR CHING
DU DE PUNG CHA MI ZA JOM DZA LHA
NGO NAM MA LU YANG DAG KHUEN GYUR PAI
CHOM DAN KHOR CHA NA DIR SHEG SU SOL
Savior of all beings without exception;
Perfect knower of all things
Divine destroyer of the intractable legions of Mara;
Bhagavan and retinue, please come here.
Cứu độ chúng sinh, không sót một ai;

Trí tuệ hoàn hảo, thấu suốt vạn pháp;
Là đấng đại hùng hàng ma bất trị;
Cung thỉnh Thế Tôn cùng chư thánh chúng giá lâm đạo tràng

Seven Limb Prayer – *Thất Chi Phổ Hiền (Bảy Hạnh Phổ Hiền)*

After the invocation, visualize that your infinitely kind root guru, the Teacher Shakyamuni, surrounded by the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, actually appears in space before you. Then recite the seven-limb prayer:

Sau khi cung thỉnh, quán tưởng đấng bổn sư Thích Ca Mâu Ni từ hòa xung quanh là chư Phật đà bồ tát từ khắp mười phương cùng về nơi khoảng không trước mặt. Tiếp theo tụng 7 Hạnh Phổ Hiền như sau:

GO SUM GÜ PÄI GO NÄ CHAG TSHÄL LO
Reverently, I prostrate with my body, speech, and mind;
Nguyện mang thân ngữ ý / lễ kính chư Phật đà;

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྤྲུལ་མཆོད་པ་མ་ལུས་འདུལ།།
NGÖ SHAM YI TRÜL CHÖ TRIN MA LÜ BÜL
I present clouds of every type of offering, actual and imagined;
Dâng biển mây cúng dường / cụ thể và quán tưởng /

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྡིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས།།
THOG ME NÄ SAG DIG TUNG THAM CHÄ SHAG
I declare all my negative actions accumulated since beginningless time
Nguyện sám hối tội chướng / đã gieo từ vô thủy ;

སྐྱེ་འཕགས་དགེ་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།།
KYE PHAG GE WA NAM LA JE YI RANG
And rejoice in the merit of all holy and ordinary beings.
Nguyện vui cùng việc thiện / của thánh giả, phàm phu;

འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར་དུ་ལེགས་བཞུགས་ནས།།
Please, remain until the end of cyclic existence

Kính thỉnh Phật trụ thế / cho đến hết luân hồi;

འབྲོ་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་།།

DRO LA CHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG

And turn the wheel of Dharma for living beings.

Xin vì khắp chúng sinh / chuyển bánh xe chánh pháp;

བདག་གཞན་དག་རྣམས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།། ཞེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་དང་།།

DAG ZHÄN GE NAM JANG CHUB CHEN POR NGO

I dedicate my own merits and those of all others to the great enlightenment.

Nay con cùng chúng sinh / có được bao thiện căn / nguyện hồi hướng bồ đề

Prostration mantra – *Minh Chú Đảnh Lễ*

OM NAMO MANJUSHRIYE NAMAH SUSHRIYE NAMA UTTAMA SHRIYE SVAHA (3X)

Brief Mandala Offering – *Cúng Mạn Đà La*

ས་གཞི་སྟོན་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཏྲམས།།

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM

This ground, perfume anointed, flowers strewn,

Con xin hiến cúng / đất này trang nghiêm hương hoa

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླ་བརྒྱན་པ་འདི།།

RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI

Mount Meru, four lands, sun and moon,

Cùng núi Tu Di, tứ đại bộ châu, mặt trời và mặt trăng,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབུལ་བར་གྱིས།།

SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WAR GYI

Imagined as a Buddha land and offered to you

Quán tưởng thành cõi Phật.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG
May all beings enjoy this pure land.
Nguyện chúng sinh yên vui trong cảnh thanh tịnh này

ཨི་དཾ་གུ་རུ་རཏྣ་མཎ་ཌ་ལ་ཀཾ་ནིར་ཡ་ཏ་ཡ་མི །།
IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYA TAYAMI
[I send forth this jeweled mandala to you precious gurus.]
[Kính dâng đạo sư tôn quí mạn đà la ngọc báu này.]

Taking the Precepts – *Thọ Giới*

[English]

Having made three prostrations and offer a long or brief mandala in order to request for the precepts, kneel on your right knee with your hands together in prostration and your head and shoulder bowed, generate the following motivation:

"Even though I and all sentient beings equaling infinite space have experienced countless forms of suffering from beginningless time until now (such as the general sufferings of cyclic existence, and, particularly, the sufferings of the three lower realms), still am I unable to generate a single thought of aversion or frustration at this existence. Instead, because of the power of misguided habits such as grasping at suffering as happiness and grasping at that which is selfless as having a self, I am under the control of the afflictions and their actions (karma), and once again I will have to experience and endure without choice the sufferings of cyclic existence and the three lower realms, even more extensively and abundantly than before.

"If I were to really consider this situation it would definitely bring pain to my heart, anger and upset. But, even Buddha Shakyamuni and all the other buddhas of the past were not always buddhas. Like me, they once lived in cyclic existence and then, through the kindness of having met just one virtuous teacher, they generated the thought definitely to emerge from cyclic existence and the awakening mind of loving concern for each and every sentient being. Then, by taking this Mahayana ordination and protecting the precepts purely, and training in the path, they attained enlightenment.

"Similarly, having met the Mahayana teachings through the kindness of my virtuous teacher, I too will generate the altruistic aspiration to attain enlightenment and train in the path, and in this way I shall definitely attain the state of enlightenment -- this [thought] is the close friend from which I must never be separated, on the basis, on the path and at the result.

"Like a wish-fulfilling jewel, mother sentient beings equaling infinite space are the source of all the collections of excellence in this and

future lives. Since beginningless time, all mother sentient beings have held me dear and are still doing so, and they will continue to do until the end of cyclic existence. If I renounce them, and in earnest devotion seek the means for my happiness alone, this would not only be unwise and foolish but would also make me not the slightest bit different from animals. Therefore, for the benefit of all sentient beings equaling the infinity of space, I must attain the precious state of perfect and fully-completed enlightenment. For this purpose, before all buddhas and bodhisattvas are my witness, I shall take the Mahayana precepts, and until sunrise tomorrow shall protect them well."

The precepts should be taken with such great commitment that tears come to your eyes and your hair stands on end. While reciting the prayer, visualize that you are saying it in front of Guru Buddha Shakyamuni.

[Tiếng Việt]

Đảnh lễ ba lần, cúng dường mạn đà la, bản ngắn hay dài đều được, để thỉnh giới. Rồi gối phải quì chấm đất, hai tay chắp lại, đầu và vai đều cúi, khởi tâm nguyện như sau:

"Mặc dù tôi cùng chúng sinh rộng sánh không gian vô tận đã phải chịu muôn vạn khổ đau từ vô thủy sinh tử đến nay, khổ vì luân hồi, khổ vì địa ngục, ngạ quỉ, súc sinh là khổ, triền miên đuối ngạt mà vẫn chưa biết chán. Ngược lại bám theo vọng tâm huân tập, lấy khổ làm vui, lấy vô ngã làm có ngã, cứ thế chấp bám mê lầm, để cho nghiệp và phiền não thao túng, chẳng bao lâu sẽ lại bị luân hồi cuốn phăng vào ác đạo, chẳng chút tự chủ, khổ đau ập xuống thêm lớn, thêm dày.

Nếu biết nghĩ, nhất định tim sẽ nhức nhối, giận dữ, bực tức. Nhưng ngay cả đức Phật Thích Ca cùng hết thảy các đấng Phật đà, chư vị đâu phải ngay từ đầu đã là Phật, mà cũng đã từng như tôi đây, trôi lăn sinh tử luân hồi, rồi chỉ nhờ hồng ân chân sư mà chán ngán sinh

tử, phát tâm bồ đề, gánh vác chúng sinh. Rồi thọ bát quan trai, giữ giới thanh tịnh, thuần luyện trên đường tu, nhờ đó chư vị đạt quả vô thượng bồ đề.

Tôi cũng vậy, nhờ ơn chân sư mà gặp được chánh pháp Đại thừa, nay xin nguyện theo gót chư Phật phát tâm bồ đề, hành trì chánh đạo, bước theo lối này nhất định sẽ đạt chánh đẳng giác. Tâm này là thiện tri thức, đừng bao giờ lìa xa, dù ở trong thể, đạo hay là quả.

"Như ngọc như ý, mẹ chúng sinh nhiều sánh không gian vô tận là cội nguồn mọi thiện đức đời này kiếp sau. Từ vô thủy sinh tử, mẹ hiền chúng sinh luôn chăm sóc thương yêu tôi, đã từng, còn đang và vẫn sẽ cho đến cùng tận sinh tử luân hồi. Nếu bỏ mẹ, một lòng tìm cầu lợi lạc cá nhân, chẳng phải ngu xuẩn điên rồ lắm sao, so với cầm thú có gì khác! Để đủ khả năng phổ độ chúng sinh nhiều sánh không gian vô tận, tôi nhất định phải thành tựu quả chánh đẳng giác. Vậy hôm nay xin chư Phật đà bồ tát chứng giám cho tôi thọ bát quan trai. Từ nay cho đến rạng sáng ngày mai, tôi nguyện giữ giới nghiêm mật."

Khi thọ giới, tâm phải thiết tha kiên quyết đến nỗi nước mắt chảy tràn, lông tóc dựng đứng. Khi đọc câu thọ giới, phải thấy mình đang thật sự đối trước đức Phật Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni để mà phát nguyện thọ giới.

Prayer for Taking the Precepts – *Phát Nguyện Thọ giới*

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེས་བཟུང་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

CHHOG CHU NA ZHUG PÄI SANG GYÄ DANG JANG CHHUB SEM PA THAM CHÄ DAG LA GONG SU SÖL /

All buddhas and bodhisattvas dwelling in the ten directions, please pay attention to me!

Kính xin chư Phật đà Bồ Tát khắp cả mười phương đoái tưởng đến con:

[LOB PÖN GONG SU SÖL] /

[Master, please pay attention to me.]

[*Kính xin ân sư đoái tưởng đến con*]

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྟ་ཅང་ཤེས་ལྟ་བུ། གླང་པོ་ཆེན་པོ།

JI TAR NGÖN GYI DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ TA CHANG SHE TA WU / LANG PO CHHEN PO /

Just as the previous tathagatas, foe destroyers, perfectly completed buddhas who, like the divine wise horse and the great elephant,

Cũng như chư Như lai, Ứng cúng, Chánh biến tri trong các thời quá khứ, đã như Thiên Mã, Đại Tượng,

བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། བྱེད་པ་བྱས་པ། ཁུར་བོར་བ། རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ།

JA WA JÄ SHING / JE PA JÄ PA / KHUR BOR WA / RANG GI DÖN JE SU THOB PA /

did what had to be done, performed actions, laid down the burden, subsequently attained their own welfare,

làm hết những điều cần làm, chu toàn mọi thiện hạnh, tận diệt gánh nặng ngũ uẩn, lần lượt thành tựu tự lợi,

སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ།

SI PAR KÜN TU JOR WA YONG SU ZÄ PA /

completely exhausted the fetters to existence,

buông mọi nhân thọ sinh;

ཡང་དག་པའི་བཀའ། ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཐུགས།
YANG DAG PÄI KA / LEG PAR NAM PAR DRÖL WÄI THUG /
and had perfect speech, well-liberated minds,
lời khéo thanh tịnh; tâm khéo giải thoát,

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱིས།
LEG PAR NAM PAR DRÖL WÄI SHE RAB CHÄN DE DAG GI /
and well-liberated wisdom,
trí khéo siêu việt,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཆིར་དང་།
SEM CHÄN THAM CHÄ KYI DÖN GYI CHHIR DANG /
for the welfare of all sentient beings,
vì lợi ích của chúng sinh,

ཕན་པར་ཇ་བའི་ཆིར་དང་། གྲོལ་བར་ཇ་བའི་ཆིར་དང་།
PHÄN PAR JA WÄI CHHIR DANG / DRÖL WAR JA WÄI CHHIR DANG /
in order to benefit, in order to liberate,
để an vui, để giải thoát

མུ་གེ་མེད་པར་ཇ་བའི་ཆིར་དང་། ནད་མེད་པར་ཇ་བའི་ཆིར་དང་།
MU GE ME PAR JA WÄI CHHIR DANG /
NÄ ME PAR JA WÄI CHHIR DANG /
in order to eliminate famine, in order to eliminate sickness,
để xóa bỏ nạn đói, để tiêu trừ tật bịnh,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཇ་བའི་ཆིར་དང་།
JANG CHHUB KYI CHHOG KYI CHHÖ NAM YONG SU DZOG PAR JA WÄI CHHIR DANG /
in order to fully complete the thirty-seven practices harmonious with enlightenment
để viên thành ba mươi bảy phẩm trợ đạo,

ཟླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ངེས་པར་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PÄI JANG CHHUB NGE PAR TOG PAR JA WÄI CHHIR DANG /

and in order to definitely actualize the unsurpassed result of perfect, complete enlightenment

để nhất định viên mãn quả vô thượng chánh biến tri tam miệu tam bồ đề

གསོ་སྦྱོང་ཡང་དག་པར་མཛད་པ།

SO JONG YANG DAG PAR DZÄ PA /

perfectly performed the restoring and purifying ordination;

đã khéo thọ nhận giữ gìn bát quan trai giới;

དེ་བཞིན་ཏུ་བདག་[མིང]ཌི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་།

DE ZHIN DU DAG [MING] DI ZHE GYI WÄ KYANG /

similarly, also I, who am called [say your name],

Tương tự như vậy, tôi tên [xưng tên],

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། ཇི་སྲིད་ཐང་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ།

DÜ DI NÄ ZUNG TE / JI SI SANG NYI MA MA SHAR GYI BAR DU /

from this time until sunrise tomorrow,

từ nay cho đến rạng sáng ngày mai,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་།

SEM CHÄN THAM CHÄ KYI DÖN GYI CHHIR DANG /

for the welfare of all sentient beings,

vì lợi ích của chúng sinh,

ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། གྲོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

PHÄN PAR JA WÄI CHHIR DANG / DRÖL WAR JA WÄI CHHIR DANG /

in order to benefit, in order to liberate,

cho chúng sinh được an vui, cho chúng sinh được giải thoát

མུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

MU GE ME PAR JA WÄI CHHIR DANG /

in order to eliminate famine, *để xóa bỏ nạn đói,*

ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་ཀུན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། ཟླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ངེས་པར་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།

NÄ ME PAR JA WÄI CHHIR DANG / JANG CHHUB KYI CHHOG KYI CHHÖ NAM YONG SU DZOG PAR JA WÄI CHHIR DANG / LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PÄI JANG CHHUB NGE PAR TOG PAR JA WÄI CHHIR

in order to eliminate sickness, in order to fully complete the thirty-seven practices harmonious with enlightenment, and in order to definitely actualize the unsurpassed result of perfect, complete enlightenment,

để tiêu trừ tật bịnh, để viên thành ba mươi bảy phẩm trợ đạo, để nhất định viên mãn quả vô thượng chánh biến tri tam miệu tam bồ đề,

སོ་སྡོང་ཡང་དག་པར་ལྷང་བར་བགྱིའོ། །ལན་གསུམ།

SO JONG YANG DAG PAR LANG WAR GYI O. (3X)

shall perfectly undertake the restoring and purifying ordination.

nguyện khéo thọ nhận giữ gìn bát quan trai giới.

(Repeat 3 times - Lặp lại lời phát nguyện 3 lần)

Then the Guru will say, “This is the method,” (Tab yin-no) upon which you say, “Excellent.” (Leg-so)

Tiếp theo, đạo sư nói “Thab Yin-no” [Đây là thiện phương tiện], phật tử thọ giới trả lời “Leg-so” [Lành thay]

Upon completing the third recitation, think that you have received the vows in your continuum and rejoice. Then regenerate the thought of bodhicitta, the altruistic aspiration to attain enlightenment for the sake of all sentient beings, by thinking:

Sau khi đọc xong lần thứ ba, hãy nghĩ rằng giới đã được thọ nhận từ trong dòng tâm thức, và hãy khởi tâm mừng vui. Khởi tâm bồ đề, tâm nguyện vị tha vì chúng sinh mà cầu quả vô thượng giác, với ý nghĩ sau đây:

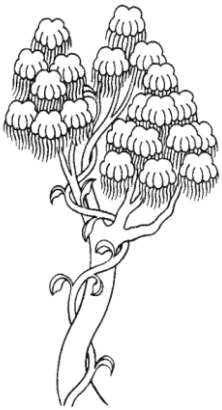
Just as the foe destroyers of the past have abandoned all misconduct of body, speech, and mind, such as taking the lives of others, so shall I, for the sake of all beings, abandon for one day these wrong actions and devote myself to the pure practice of the training.

Cũng như chư Ứng Cúng trong quá khứ đã buông bỏ mọi điều bất thiện từ ba cửa thân khẩu và ý, như là không sát sinh v.v…, nay con cũng nguyện vì chúng sinh, mà từ bỏ tất cả mọi điều bất thiện trong thời gian một ngày, dốc tâm bước theo pháp hành thanh tịnh.

The Commitment Prayer to Keep the Precepts

Phát Nguyện Giữ Giới

།དེང་ནས་སྲོག་གཅོད་མི་བྱ་ཞིང་།
DENG NÄ SOG CHÖ MI JA ZHING
From now on I shall not kill.
Từ nay nguyện không sát sanh



།གཞན་གྱི་ནོར་ཡང་ལངས་མི་བྱ།
ZHÄN GYI NOR YANG LANG MI JA
I shall not steal others' possessions.
Không xâm phạm tài sản người khác

།འཁྲིག་པའི་ཆོས་ཀྱང་མི་སྤྱད་ཅིང་།
THRIG PÄI CHHÖ KYANG MI CHÖ CHING
I shall not engage in sexual activity.
Không quan hệ tình dục

།རྫུན་གྱི་ཚིག་ཀྱང་མི་སྨྲའོ།
DZÜN GYI TSHIG KYANG MI MA O
I shall not speak false words.
Không nói lời không thật

།སྐྱོན་ནི་མང་པོ་ཉེར་བཏེན་པའི། །ཆང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ།
KYÖN NI MANG PO NYER TEN PÄI / CHHANG NI YONG SU PANG WAR JA
Because many mistakes arise, I shall avoid intoxicants.
Vì từ đó dễ phát sinh lầm lỗi, con nguyện từ bỏ mọi độc tố

།ཁྲི་སྟན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་།
THRI TÄN CHHE THO MI JA ZHING
I shall not sit on large, high, or expensive beds.
không nằm ngồi giường ghế cao sang

།དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས།
DE ZHIN DÜ MA YIN PÄI ZÄ
I shall not eat food at the wrong times.
không ăn trái thời

།དྲི་དང་ཕྲེང་བ་རྒྱན་དང་ནི། །གར་དང་ལུ་སོག་སྤང་བར་བྱ།
DRI DANG THRENG WA GYÄN DANG NI /
GAR DANG LU SOG PANG WAR JA
I shall not use perfumes, garlands, or ornaments.
I shall avoid singing, dancing, and playing music,
không son phấn nước hoa, chuỗi vòng, trang sức, không hát múa, tấu nhạc.

།ཇི་ཙམ་དྲག་བཅོམ་རྟག་ཏུ་ནི། །སྲོག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་ཚམ།
JI TAR DRA CHOM TAG TU NI / SOG CHÖ LA SOG MI JE TAR
Just as the arhats
Have avoided wrong actions, such as taking the lives of others,
Cũng như chư A La Hán
Luôn tự chế không phạm điều bất thiện như là sát sanh

དེ་བཞིན་སྲོག་གཅོད་ལ་སོགས་སྤང་། །
DE ZHIN SOG CHÖ LA SOG PANG
So shall I avoid wrong actions such as taking the lives of others.
Nay con cũng nguyện tránh điều bất thiện như là sát sanh

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །
LA ME JANG CHHUB NYUR THOB SHOG
May I quickly attain enlightenment,
mau chóng thành tựu quả giác ngộ

སྡུག་བསྔལ་མང་དཀྲུགས་འཇིག་རྟེན་འདི། །
DUG NGÄL MANG THRUG JIG TEN DI
And may living beings who are experiencing the various sufferings
Đưa chúng sinh trong khổ đau sinh tử

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག
SI PÄI TSHO LÄ DRÖL WAR SHOG
Be released from the ocean of cyclic existence.
Thoát biển rộng luân hồi.

The Mantra of Pure Morality – *Chú Giới Hạnh Thanh Tịnh*

ཨོཾ་ཨ་མོ་གྷ་ཤྭི་ལ། སམྦྷ་ར། བྷ་ར་བྷ་ར། མཧཱ་ཤུདྡྷ་ས་ཏྭ།
པདྨ་བི་བྷཱུ་ཥི་ཏ་བྷུ་ཛ། དྷ་ར་དྷ་ར། སམནྟ་ཨ་བ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཧཱུྃ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ།
OM AMOGHA SHILA SAMBHARA / BHARA BHARA / MAHA
SHUDDHA SATTVA PADMA VIBHUSHITA BHUJA / DHARA
DHARA SAMANTA / AVALOKITE HUM PHAT SVAHA (21X)

Prayer to Keep Pure Morality – *Nguyện Giữ Giới Thanh Tịnh*

།ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། །ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །
THRIM KYI TSHÜL THRIM KYÖN ME CHING
TSHÜL THRIM NAM PAR DAG DANG DÄN
May I maintain faultless morality of the rules /
And immaculate morality.
Giới luật nghiêm mật. Giới hạnh thanh tịnh

སྐྱོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །

ཚུལ་ཁྲིམས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་པར་གྱི

LOM SEM ME PÄI TSHÜL THRIM KYI
TSHÜL THRIM PHA RÖL CHHIN DZOG SHOG
May the perfection of moral conduct be completed
By keeping morality purely and untainted by pride.
Nguyện giới sạch trong / không nhiễm ngã mạn
Giới ba la mật / nhờ đó viên thành

Make three prostrations – *Lạy ba lạy*

At the end, make extensive dedications and prayers – *Cuối cùng, hồi hướng và cầu nguyện rộng rãi.*

Với công đức này / nguyện cho chúng sinh /
Ở khắp mọi nơi / đang chịu khổ đau / tinh thần thể xác /
Tìm được đầy tràn / niềm vui hạnh phúc / lớn rộng như biển.
Nguyện khắp chúng sinh / không có một ai /
Phải chịu nạn khổ, / tạo tác ác nghiệp, /
Gặp cảnh tật bịnh, / khổ vì sợ hãi, /
Khổ vì bị người / sỉ nhục khinh khi.
Nguyện cho người mù / thấy được hình sắc, /
Nguyện cho người điếc / nghe được âm thanh, /
Nguyện cho những ai / mỏi mòn kiệt quệ / được thời ngơi nghỉ.
Nguyện cho người đang lạnh / tìm được áo quần,
Nguyện người đang đói / kiếm được miếng ăn,
Nguyện người đang khác / tìm ra thức uống,
Cùng nguồn đang khác / tìm ra thức uống,
Cùng nguồn giải khác / thơm ngon tuyệt diệu.
Nguyện cho người nghèo / tìm được tài sản,
Nguyện người sầu khổ / thấy được niềm vui,
Nguyện người tuyệt vọng / gặp nguồn hy vọng,
Vĩnh viễn sống trong / bình an hạnh phúc.
Nguyện mưa đúng thời / vụ mùa xanh tốt,
Nguyện thuốc chữa lành / mọi cơn bịnh dữ,
Nguyện mọi lời nguyền / thánh thiện tốt lành / luôn thành sự thật.

Nguyện người tật bịnh / thoát được bịnh khổ,
Nguyện nạn thiên tai / vĩnh viễn không còn.
Nguyện kẻ khiếp sợ / thoát cơn sợ hãi,
Nguyện kẻ tù đày / thoát hết cùm gông,
Nguyện kẻ yếu kém / tìm ra sức mạnh.
Và xin nguyện cho / tất cả những ai /
Sống trong cõi thế / đều biết quay về / nâng đỡ lẫn nhau.
Không gian chưa cùng
Chúng sinh chưa tận
Nguyện con còn vẫn
Ở lại chốn này
Quét khổ thế gian.

In this way the practice has been described for those taking the Mahayana precepts by themselves. If you are taking the precepts before a master, offer him a mandala. The master himself will have first taken the precepts (that morning) alone and is required to explain well the thoughts and visualizations of the practice, from the beginning to end. In the prayer for taking the precepts, the line that says: "Master, please pay attention to me," must be included. The prayer for taking the precepts and the prayer of the precepts are all repeated after the master. The procedure for taking the precepts and the recitations should all be done in accordance with the practices of the lineage.

Nghi thức thọ bát quan trai này có thể trình bày cho người tự thọ giới. Nếu thọ giới từ đấng đạo sư, hãy dâng mạn đà la. Đạo sư trước khi truyền giới phải tự một mình thọ giới ngay sáng hôm ấy, phải khéo giải thích về nội dung phát tâm và quán tưởng cho Phật tử thọ giới, từ đầu đến cuối, khi đọc Phát Nguyện Thọ Giới, Phật tử thọ giới phải thêm câu "Xin đạo sư đoái tưởng đến con". Bài Phát Nguyện Thọ Giới và bài Phát Nguyện Giữ Giới đều phải lập lại theo Thầy. Nghi thức thọ bát quan trai giới và đọc tụng hết thảy đều phải thực hiện theo đúng pháp hành của dòng truyền thừa.

[English]

Having taken the precepts, in order to protect them for the whole day, the vows are enumerated here.

The branch of morality, the branch of conscientiousness,
And the branch of ascetic practice
Are four, one, and three respectively.

The first four branches abandon

- To intentionally taking the life of [a sentient being], down to the smallest insect, like an ant.
- To take what is not given, appropriating what's others as one's own, down to a tree leaf
- To engage in sexual activities
- To tell lies

There is the branch of abandoning all types of intoxicants.

The branch of abandoning dancing, wearing garlands, and so forth is to abandon the following:

- To dance, sing, play music, and so forth with distraction and not for the purpose of practicing dharma, such as making offering to the Triple Gem, and
- To wear garlands and ornaments, and to anoint the body with scents and so forth, which are not what we usually wear but are due to recklessness and attachment.

The branch of abandoning high thrones/beds is to abandon
sitting on/using, without any [good] purpose,

- great thrones/beds that are valuable and [decorated with] jewels and so forth,
- high thrones/beds that are higher than one cubit (18"), even if they made from inferior materials, like wood.

The branch of abandoning eating at improper times is to abandon, after midday, food and drinks that are curd and milk, and [solid food like] grains, dough and so forth.

There are these eight branches. The first four are categorized under the branch of morality, the fifth the branch of conscientiousness, and the remaining three are under the branch of ascetic practice. These are the eight precepts in the context of the Mahayana Restoring and Purifying

Vows, which are similar to those in the context of one-day individual liberation (pratimoksha) vows.

[Tiếng Việt]

Sau khi thọ giới, để có thể một ngày giữ giới, chi tiết về giới được ghi rõ dưới đây.

Nhánh tu tịnh giới, nhánh tu tâm,

Và nhánh tu khổ hạnh

là bốn, một và ba.

Bốn giới đầu tiên là từ bỏ những điều sau đây:

- *Cố ý sát hại sinh mạng hữu tình, dù là của loài côn trùng bé nhỏ nhất như sâu kiến.*
- *Của người không cho mà lấy, cho dù chỉ lấy một lá cây*
- *Quan hệ tình dục.*
- *Nói dối.*

Tiếp theo là giới độc tố.

Giới múa hát trang điểm v.v… là từ bỏ những điều sau đây:

- *nhảy múa, ca hát, tấu nhạc v.v… trong sự tán tâm chứ không phải vì hành trì Phật pháp nư là cúng dường Tam Bảo;*
- *đeo vòng chuỗi, trang sức, xoa tẩm dầu thơm v.v… vì tâm bất định và tham chấp*
- *Giới nằm giường ngồi tòa cao sang là không vô cớ ngồi hay nằm lên giường ghế chất liệu quí giá, cẩn chạm châu ngọc v.v… hay giường ghế cao hơn chiều cao từ khủy tay đến đầu ngón tay, dù bằng chất liệu tầm thường như gỗ*
- *Giới thọ trai quá ngọ là sau 12 giờ trưa không dùng thức ăn thức uống như sữa, sữa đông, hạt ngũ cốc, bột nhão, đại loại…*

Đó là tám giới. Bốn giới đầu thuộc nhánh tu tịnh giới, giới thứ năm thuộc nhánh tu tâm, và ba giới còn lại thuộc nhánh tu khổ hạnh. Gom lại thành tám giới bát quan trai, tương tự như giới biệt giải thoát, thọ một ngày.

Xin bồ đề tâm vô vàn trân quí
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển
vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.

FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẤN TỐNG – KHÔNG BÁN

hongnhu-archives
www.hongnhu.org